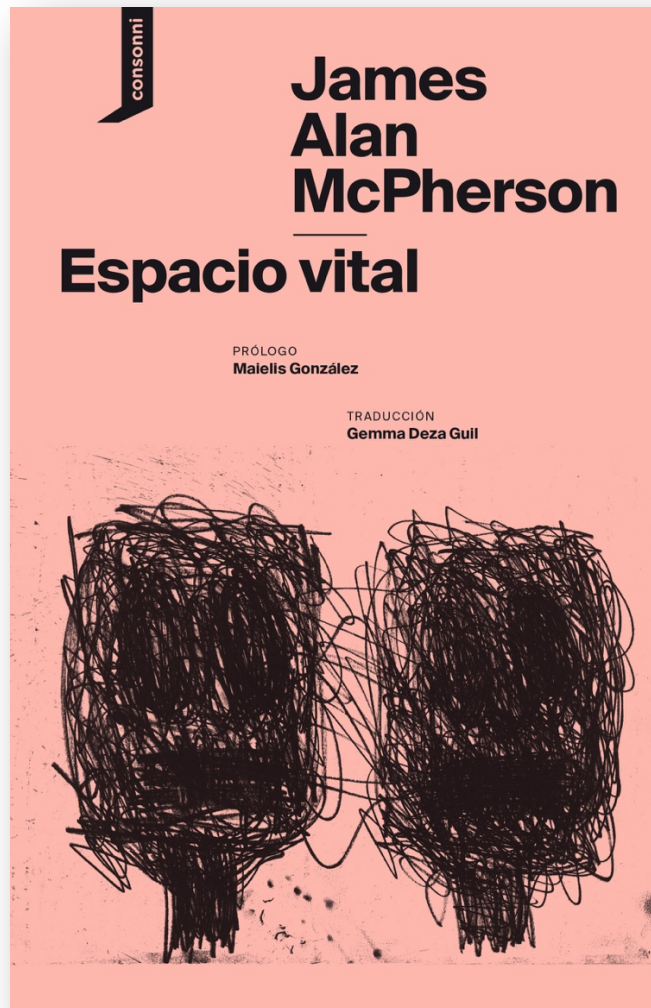


consonni

Presenta

# ESPACIO VITAL

James Alan McPherson



«Ese es el *fatum* de los pioneros: tener que abrir camino en detrimento de su propia carrera o su propia vida. Y esto, muchas veces, nos hace preguntarnos cuán distinta no habría sido su obra de no haber tenido que cargar con la responsabilidad de ser un autor afroamericano».

(Página 16).

**Espacio vital** —publicado originalmente como **Elbow Room** en 1977— es el epítome de lo que James Alan McPherson significó para la literatura de su tiempo, que es también el nuestro. Ser un escritor negro en los Estados Unidos marcó tanto la escritura de McPherson como la percepción que de él tuvo el mundillo literario que le tocó vivir, un mundillo en el que, a golpe de codazos, supo abrirse un espacio vital donde permitirse ser auténtico.

Los doce relatos que están recogidos en este volumen, con el que McPherson se convirtió en el **primer autor afroamericano en recibir un premio Pulitzer en la categoría de ficción** (en 1978), continúan apelando a un mundo extrañamente familiar de desigualdades e injusticias, de violencias e incomprensiones, pero también de lucha y reivindicación. Un ejemplo irrefutable de la destreza narrativa de McPherson, con un característico tono desenfadado que rebosa humor y que acerca las historias a la narrativa oral.

«Porque los relatos que están recogidos en este volumen, para bien o para mal, continúan apelando a un mundo extrañamente familiar de desigualdades e injusticias, de violencias e incomprensiones, pero también de lucha y reivindicación, de derribo de estereotipos perjudiciales y edificación de una realidad más compleja y más fidedigna». (Prólogo, La ardua lucha de los pioneros de Maielis González. Página 18).

Contrariamente a lo que solemos pensar que Alice Walker o Toni Morrison fueron las primeras voces afroamericanas en ganar un Pulitzer en la categoría de ficción, hubo un autor que pasó inexplicablemente inadvertido que ganó el galardón antes. James Alan McPherson fue ese autor, y la obra ganadora fue *Espacio vital*, un análisis de los que supuso ser afrodescendiente en los Estados Unidos de los años 70 a través de 12 relatos cortos distintos y al mismo tiempo complementarios y que, leídos con la perspectiva actual, renacen con un carácter renovado y con la rotundidad de unas luchas y reivindicaciones que se mantienen actualmente.

«Él volvió la cabeza para mirarla.  
—¿De qué color es esa gente? —preguntó.  
—Negra —respondió su mujer.  
—¿Y cómo se apellidan mis hijos?  
—Green.  
El tendero sonrió.  
—Pues ahí tienes tu respuesta —le dijo a su mujer—. El único color que me interesa es el de mi apellido.  
Su mujer no sonrió.  
—No es suficiente —dijo». (Una barra de pan. Página 208).

Una novela de personajes de la comunidad afroamericana, eje principal de la obra, cuya riqueza se encuentra en su misma diversidad, en las diferencias en cuanto a aspiraciones, educación, valores y creencias, así como en la diferencia

de clases sociales, edad y género, que han supuesto todo un reto para su traducción. Además, esta riqueza también residirá en la capacidad de complicidad entre personajes y relatos, haciendo de la construcción de los mismos un trabajo absolutamente magistral.

Protagonistas que serán los encargados de marcar las diferentes narrativas, sacando a relucir el lado más humano en estos relatos costumbristas que se alejarán de todos los estereotipos, pero, también, de alguna forma, los incluirá a todos a la vez, construyendo a su vez una base sólida y solidaria, demostrando, en definitiva, la capacidad de observación y empatía del propio McPherson. Y es que, en todo caso, no encontramos personajes buenos o malos, sino personajes complejos, con muchos matices y aristas, escritos sin juicios de valor.

**«—¡Tonterías! —dije yo—. Son chinos. ¿Quién ha visto a un japonés sin una cámara?**

**—Leroy, eres un negro racista —me dijo Eunice—. Y, además, eres tonto y no te enteras —añadió.**

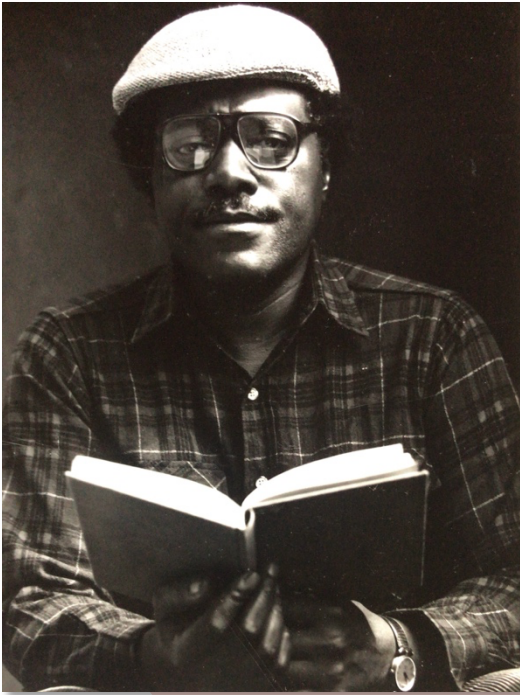
**—¡En público no! —susurré yo entre dientes».**

(Soy estadounidense. Página 163).

De esta forma el autor, con una destreza narrativa deslumbrante, con unos diálogos muy bien contruidos con tonos y voces que muestran clase social y procedencia, planteará problemáticas como el racismo, el clasismo, la violencia machista, el crimen callejero, la intimidación policial y también cuestiones como el amor, la amistad, la solidaridad, el fanatismo religioso, la ambición... Poco es lo que parece a simple vista y los retratos que escribe McPherson se alejan de enunciados simplistas sobre el racismo, sobre las diferencias entre el norte y el sur de los Estados Unidos y sobre las diferentes formas y posibilidades de vivir como afrodescendiente en este país en los años 70, dotando al libro de un carácter empoderador sin caer en lo panfletario.

**«—Usted sí que se las sabe todas—dijo en un tono afable nada propio de ella—. Una madre negra lo parió a usted, le dejó chupar de su teta, le cambió los pañales sucios y usted sigue viéndonos a través de tramas de novelas y películas».** (Historia de una cicatriz. Pagina 145).

Así, tenemos la suerte de redescubrir esta obra. Desde 1977 a nuestros días, y en pleno movimiento *Black lives matter*, *Espacio vital* sigue interpeándonos a pesar de los años transcurridos. **«McPherson, en su momento, asumió la responsabilidad de concebir estas inolvidables historias y ahora nos corresponde la responsabilidad de leerlas e intentar hacer del mundo que reflejan un lugar distinto y, si tenemos un poco de suerte, un lugar mejor».** (Página 21).



**James Alan McPherson (1943-2016)** es el autor de *Hue and Cry*, *Railroad* y *Espacio vital*, que le mereció el **Premio Pulitzer** en 1978, convirtiéndose en el primer escritor afroamericano en lograr este premio. Sus ensayos y relatos breves aparecieron en multitud de publicaciones periódicas, como *The New York Times Magazine*, *Esquire*, *The Atlantic Monthly*, *Newsday*, *Ploughshares*, *The Iowa Review* o *Double-Take*, así como en antologías como los volúmenes de *The Best American Short Stories*, *The Best American Essays* y *O. Henry Prize Stories*. McPherson recibió una Beca Guggenheim y una Beca MacArthur y ejerció como profesor de lengua inglesa en el Iowa Writers' Workshop de Iowa City.

## TRADUCCIÓN

**Gemma Deza Guil.** Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pompeu Fabra (1996), es traductora de ensayo: *La mentalidad soviética*, Isaiah Berlin (Galaxia Gutenberg), *¿Acaso no soy yo mujer?*, bell hooks (consonni), o *Cómo mueren las democracias*, Steven Levitsky y Daniel Ziblatt (Ariel); y *novelas como Carreteras azules*, William Least Heat-Moon (Capitán Swing) o *El halcón de Esparta*, Conn Iggulden (Duomo).

## IMAGEN DE CUBIERTA

**Rashid Johnson**, nacido en Chicago en 1977, forma parte de un influyente conjunto de artistas estadounidenses contemporáneos que recurren en su obra a un amplio abanico de medios para explorar temas relacionados con la historia del arte, las identidades culturales individuales y compartidas, las narrativas personales, la literatura, la filosofía, la materialidad y la historia crítica.

## LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

«Primer Pulitzer afroamericano, en 1978. Inteligente y conmovedor. Inscrito en la mejor tradición humanista de las letras estadounidenses. Me ha hecho pensar en *Diamantes en bruto* (Uncut Gems), de los hermanos Safdie, los últimos genios del cine norteamericano. ¿Por qué McPherson no había sido traducido nunca entre nosotros? Perplejidad absoluta».

— Enrique Vila-Matas

«Magnífica colección de doce relatos en los que McPherson indaga, con humor y audacia, en vidas atravesadas por los prejuicios y las barreras raciales. Todo un alegato a la humanidad de los deshumanizados».

— Tania Safura Adam

«Doce historias profundas acerca de un grupo extraordinariamente variopinto de afroamericanos. McPherson es uno de esos escasos escritores capaces de crear personajes con matices y sombras y de hacer observaciones sociológicas con gran sutileza».

— *The New Yorker*

«Un control del lenguaje y del relato soberbio, personajes profundos y valores humanos son solo algunas de las virtudes que James Alan McPherson despliega en esta magnífica recopilación de historia».

— *The New York Times Book Review*

«McPherson es un astuto realista que sabe cómo convertir los conflictos entre individuos y la cultura que los rodea en tragicomedias ingeniosas y muy serias».

— *Newsweek*

«Sus relatos unifican y plantean interpretativamente temas de la tradición literaria de Faulkner y de la literatura afroamericana».

— *Narrative*

«McPherson da lo mejor de sí mismo en sus relatos. Es único, un narrador al estilo clásico, un mago de las palabras».

— *The Boston Sunday Globe*

«En estos doce cuentos, revelaciones prismáticas de momentos recordados, semicompartidos, relatados a otras personas o defendidos ilustran la frágil naturaleza de lo que realmente podemos saber y marcan el afortunado regreso de un narrador versátil y talentoso».

—Kirkus Review

PVP: 22,90€

**Para más información:**

Belén García

prensa@consonni.org

+34 684 320 497